

**9 BELLES  
LATINAS**  
LITTÉRATURES  
CONTEMPORAINES  
D'AMÉRIQUE LATINE

*sur  
les pas  
de la  
liberté*

**DU 6  
AU 22  
OCTOBRE  
2010**

**RENCONTRES AVEC  
DES ECRIVAINS  
LATINO-AMERICAINS**

**NOUVEAUX ESPACES**  
**Latinos**  
SOCIÉTÉS ET CULTURES DE L'AMÉRIQUE LATINE

[www.espaces-latinos.org](http://www.espaces-latinos.org)  
04 78 29 82 00







sur les pas de la liberté...

## LES BELLES EN CADENCE...

**E**n ces temps difficiles, la littérature reste plus que jamais essentielle pour une meilleure compréhension de notre monde contemporain et à la préparation de lendemains moins rudes que ce que nous traversons aujourd'hui. Depuis sa création, en 2002, Belles Latinas a accueilli presque 150 écrivains d'Amérique latine. La diversité de ces acteurs majeurs de la haute sphère intellectuelle latino-américaine, en plus de faire connaître leurs œuvres, nous a permis d'approfondir un dialogue entre les cultures et de souligner l'importance des liens entre les peuples au-delà des frontières et différences nationales.

Et depuis neuf ans Belles Latinas reste une manifestation littéraire annuelle qui a comme but de **populariser les littératures d'Amérique latine**. Et un des objectifs primordiaux de ses organisateurs est la diffusion d'ouvrages, en français et en langue originale, des auteurs invités. Certes, comme nous l'avons déjà signalé à maintes reprises, la tâche reste difficile, particulièrement en pleine rentrée littéraire.

La revue *Nouveaux Espaces Latins*, la structure organisatrice qui a fêté en septembre dernier **ses 25 ans**, essaie de rester inventive pour en faciliter l'accès à un lectorat parfois plus curieux que savant, pour lui faire entendre des sonorités venues du Sud et, par un mot ou par une phrase appropriés, le séduire et susciter son enthousiasme pour ces auteurs, dont certains viennent pour la première fois à la rencontre des lecteurs français.

Pour cette neuvième édition, Belles Latinas sera marqué par la commémoration dans huit pays latino-américains du bicentenaire de l'indépendance et nous demanderons aux auteurs invités des textes spécialement écrits pour l'occasion. Et, comme lors des éditions précédentes, nous continuerons à souligner le travail éditorial autour de l'Amérique latine en associant des éditeurs, traducteurs, bibliothécaires, chroniqueurs littéraires.

Nous continuerons et nous nous attacherons davantage dans ces moments de difficultés économiques à accroître notre concertation avec les éditeurs d'ouvrages latino-américains afin de participer activement à la promotion de ces livres. **Un livre acheté** est une petite fenêtre sur l'Amérique latine qui s'ouvre chez vous... Nous continuerons avec persévérance à multiplier activement l'ouverture de ces "fenêtres" pour faciliter encore plus dialogue et connaissance mutuelle entre Latino-Américains et Francophones.

Enfin, nous souhaitons souligner l'ampleur de nos rencontres qui avec les années deviennent de plus en plus créatives, avec l'apport de musiques et d'expositions d'artistes latino-américains résidant en France. Nous invitons nos lecteurs à découvrir la programmation de cette année et en particulier celle que nous avons mise en place avec l'Amphi de l'Opéra de Lyon où une dizaine de rencontres sont proposées, toutes composées de **lectures et musiques** – servies par des comédiens et artistes de grande qualité – donnant ainsi à la manifestation une grande visibilité. Nous envisageons de proposer dès cette année cette formule à d'autres partenaires, faisant ainsi de Belles Latinas une manifestation originale, attractive et chaleureuse.

Januario **ESPINOSA**  
DIRECTEUR



**SIÈGE : 4, rue Diderot, 69001 Lyon (France) – TÉL. 33 (0)4 78 29 82 00**  
**E-MAIL : [belles-latinas@espaces-latinos.org](mailto:belles-latinas@espaces-latinos.org) – SITE : [www.espaces-latinos.org](http://www.espaces-latinos.org)**  
**SIRET : 343 299 905 000 46 – Code APE 9499Z – Association loi 1901 – Commission paritaire de presse N° 0311G 87680.**





sur les pas de la liberté...

## RENCONTRES AVEC LA LITTÉRATURE ACTUELLE D'AMÉRIQUE LATINE

La 9<sup>e</sup> édition de Belles Latinas, organisée par la revue *Espaces Latinos*, se tiendra **du mercredi 6 au vendredi 22 octobre 2010** dans une trentaine de villes en France. Elle permettra de faire découvrir, ou redécouvrir, à un large public les littératures contemporaines d'Amérique latine.

**N**ées en 2002, à l'initiative de la revue *Espaces Latinos*, les rencontres Belles Latinas mettent à l'honneur les littératures latino-américaines contemporaines. Échos aux Belles Étrangères organisées par le Centre national du livre, le festival mêle la sensualité des beautés latines à la grandeur des belles lettres. Depuis huit ans, Belles Latinas séduit un public varié dans tout l'Hexagone. Une centaine d'écrivains sont déjà venus partager avec nous leurs œuvres. Cet événement permet à ces auteurs de présenter leurs œuvres à un public de plus en plus large et d'évoquer leur rapport à l'écriture ou leur vision singulière du monde.

Bibliothèques, théâtres, opéras, associations culturelles, librairies, cafés littéraires, universités et lycées seront en fête pour accueillir une dizaine d'écrivains d'Amérique latine. Une centaine de rencontres littéraires gratuites se dérouleront dans un esprit de curiosité et de convivialité.

### DIVERSITÉ DES RENCONTRES

À Lyon, et aussi à Angers, Avignon, Bordeaux, Clermont-Ferrand, Grenoble, Le Mans, Lille, Marseille, Montpellier, Nantes, Paris, Poitiers, Rennes, Toulouse, et Saint-Yorre, entre autres, les espaces culturels et littéraires prendront les couleurs de l'Amérique latine. Des lectures, concerts, danse et pauses gastronomiques pour le plaisir des yeux, des oreilles et des papilles seront au rendez-vous...

Dans toute la France, des partenariats multiples permettent à Belles Latinas de convier auteurs et lecteurs dans des librairies, des bibliothèques, des universités, et également dans des endroits plus insolites : restaurants, cafés, cinémas, théâtres qui deviennent, l'espace d'une soirée, autant de champs d'expérimentation littéraire et artistique. Musique et littérature rivalisent de souffle et de couleurs pour charmer les passionnés qui se retrouvent lors de soirées exceptionnelles. La formule qui allie rencontres littéraires et musicales a connu le succès lors des soirées organisées à l'Amphi de l'Opéra de Lyon.



SIÈGE : 4, rue Diderot, 69001 Lyon (France) – TÉL. 33 (0)4 78 29 82 00

E-MAIL : [belles-latinas@espaces-latinos.org](mailto:belles-latinas@espaces-latinos.org) - SITE : [www.espaces-latinos.org](http://www.espaces-latinos.org)

SIRET : 343 299 905 000 46 – Code APE 9499Z – Association loi 1901 – Commission paritaire de presse N° 0311G 87680.



sur les pas de la liberté...



>>

**E**n amont et en aval du festival, des actions pédagogiques sont mises en place par l'équipe de Belles Latinas, en collaboration avec les rectorats et des équipes d'enseignants. De nombreuses rencontres sont organisées en milieu scolaire afin de promouvoir la lecture et de sensibiliser aux littératures latino-américaines un public jeune, au cours d'échanges avec les écrivains invités. Belles Latinas offre aux élèves la chance de dialoguer avec des auteurs renommés, d'aborder leurs textes sous un jour nouveau, d'enrichir leurs perspectives culturelles et de s'initier à la création littéraire dans une ambiance chaleureuse et détendue.

### DE L'ÉCRIVAIN AU LIVRE

Belles Latinas favorise la diffusion des œuvres d'écrivains confirmés dans leurs pays, mais souvent encore peu connus en France. Le festival met également l'accent sur le travail de traduction lors de tables rondes auxquelles participent de nombreux traducteurs. Des journalistes, des critiques littéraires et des spécialistes des littératures latino-américaines accompagnent les écrivains à chaque rencontre. Les livres sont proposés en français, mais également en version originale, en espagnol ou en portugais.

Cet ambitieux projet a pu se concrétiser grâce au savoir-faire d'une équipe de professionnels passionnés par les cultures latino-américaines, mus par le désir de mieux faire connaître l'actualité littéraire de l'Amérique latine. Un conseil littéraire – composé d'une vingtaine de spécialistes de littérature latino-américaine ainsi que d'animateurs et de traducteurs, en liaison avec des universitaires et des institutions spécialisées – s'investit chaque année dans l'organisation du festival.

### BELLES LATINAS AUTOUR DU BICENTENAIRE

En 1810, huit pays d'Amérique latine ont pris le chemin de l'indépendance : l'Argentine, la Bolivie, le Chili, la Colombie, l'équateur, le Mexique, le Paraguay et le Venezuela. Dans le cadre du bicentenaire de l'indépendance des pays d'Amérique latine, en 2010, le festival Belles Latinas consacre une partie de ses rencontres avec des auteurs latino-américains aux thèmes de la liberté et de l'émancipation. Site du bicentenaire : <http://www.bicentenaireameriquelatine.fr>



SIÈGE : 4, rue Diderot, 69001 Lyon (France) – TÉL. 33 (0)4 78 29 82 00

E-MAIL : [belles-latinas@espaces-latinos.org](mailto:belles-latinas@espaces-latinos.org) - SITE : [www.espaces-latinos.org](http://www.espaces-latinos.org)

SIRET : 343 299 905 000 46 – Code APE 9499Z – Association loi 1901 – Commission paritaire de presse N° 0311G 87680.



sur les pas de la liberté...

### ÉCRIVAINS BELLES LATINAS 2010

**BELGRANO RAWSON** Eduardo – Argentine – éd. Actes Sud  
**GUELFENBEIN** Carla – Chili – éd. Actes-Sud  
**KOHAN** Martín – Argentine – éd. du Seuil  
**MENDEZ** Francisco Alejandro – Guatemala – éd. Equi-librio  
**PINILLA BURGUIERE** Olga – Panamá – Indigo & Côté Femmes éd.  
**RONCAGLIOLO** Santiago – Pérou – éd. du Seuil  
**SCLIAR** Moacyr – Brésil – éd. Folies d'encre  
**SERNA** Enrique – Mexique – éd. Métailié  
**SUMALAVIA** Ricardo – Pérou – éd. Cataplum-e  
**TOSCANA** David – Mexique – éd. Zulma  
**VALLE** Amir – Cuba – éd. Métailié

### ÉCRIVAIN HAÏTIEN

**DALEMBERT** Louis-Philippe – Haïti – éd. du Rocher

### INVITÉS SPÉCIAUX

**DE GRAMMONT** Guiomar – Brésil – éd. Les Points sur les i  
**OLACIREGUI** Julio – Colombie – éd. Vericuetos  
**ZAMBRA** Alejandro – Chili – éd. Payot et Rivages

### ACTUALITÉ LITTÉRAIRE\*

**ALCOBA** Laura – Argentine – éd. Gallimard  
**GONZÁLEZ RODRÍGUEZ** Sergio – Mexique – éd. Passages du Nord-Ouest  
**LISCANO** Carlos – Uruguay – éd. Belfond  
**MALLO** Ernesto – Argentine – éd. Rivages  
**PONCE** Néstor – Argentine – éd. du Temps  
**TORO** Bernardo – Chili – éd. Stock

### ÉCRIVAINS NON TRADUITS

**WIENER** Gabriela – Pérou – éd. Mondadori

### ET L'AUTEUR FRANÇAIS

**MORIN** Edgar – France – éd. Fayard  
**ROUQUIÉ** Alain – France – éd. Albin Michel

\* Auteurs ayant déjà participé à Belles Latinas.



SIÈGE : 4, rue Diderot, 69001 Lyon (France) – TÉL. 33 (0)4 78 29 82 00

E-MAIL : [belles-latinas@espaces-latinos.org](mailto:belles-latinas@espaces-latinos.org) - SITE : [www.espaces-latinos.org](http://www.espaces-latinos.org)

SIRET : 343 299 905 000 46 – Code APE 9499Z – Association loi 1901 – Commission paritaire de presse N° 0311G 87680.



sur les pas de la liberté...



## Écrivains déjà venus...

### BELLES LATINAS 2009

Roberto **AMPUERO** – (Chili – éd. Actes Sud - éd. 13-18)  
Luisa **BALLESTEROS** – (Colombie – éd. Caractères)  
Eduardo **BERTI** – (Argentine – Actes Sud)  
Carmen **BOULLOSA** – (Mexique – éd. Les Allusifs)  
Antonio **CABALLERO** – (Colombie – éd. Belfond)  
Guiomar **DE GRAMMONT** - (Brésil - éd. Les points sur le i)  
Alicia **DUJOVNE ORTIZ** – (Argentine – éd. Métailié)  
Wendy **GUERRA** – (Cuba – éd. Stock)  
Mauricio **HASBÚN** – (Chili – éd. Le Temps qu'il fait).  
Pedro **MAIRAL** – (Argentine – éd. Rivages)  
Ernesto **MALLO** – (Argentine – éd. Rivages)  
José **MUÑOZ** – (Argentine – éd. Casterman)  
Carmen **POSADAS** – (Uruguay – éd. du Seuil)  
Juan Manuel **ROCA** – (Colombie – éd. Myriam Solal)  
Carlos **SALEM** – (Argentine – éd. Moisson Rouge)  
Ana María **SHUA** – (Argentine – éd. Équi-librio)  
Cristovão **TEZZA** – (Brésil – éd. Métailié)  
et Alejandro **ZAMBRA** – (Chili – éd. du Rivages)

### BELLES LATINAS 2008

Eugenia **ALMEIDA** – (Argentine – éd. Métailié)  
Erick **DE ARMAS** – (Cuba – éd. Actes Sud)  
Gloria Cecilia **DÍAZ** – (Colombie – éd. Gulf Strea)  
Guillermo **FADANELLI** – (Mexique – éd. C. Bourgois)  
Vilma **FUENTES** – (Mexique – éd. Actes-Sud).  
Nora **HERMAN** – (Argentine – éd. L'Inventaire)  
Susana **LASTRETO** – (Argentine – éd. La Fontaine)  
Marcos **MALAVIA** – (Bolivie – éd. de L'Amandier).  
Fabrizio **MEJIA MADRID** – (Mexique – éd. Les Allusifs)  
Maria Valéria **REZENDE** – (Brésil – éd. Métailié)  
Antonio **SARABIA** – (Mexique – éd. Métailié)  
Antonio **SKARMETA** – (Chili – éd. Grasset)  
Jordi **SOLER** – (Mexique – éd. Belfond)  
Karla **SUÁREZ** – (Cuba – éd. Le Bec en l'air)  
Sami **TCHAK** – (Togo – éd. Mercure de France)  
Juan Gabriel **VÁSQUEZ** – (Colombie – éd. Actes Sud)  
et Pierre **KALFON** – (France – éd. du Seuil)

### BELLES LATINAS 2007

Laura **ALCOBA** – (Argentine – éd. Gallimard)  
Alonso **CUETO** – (Pérou – éd. Michalon)  
Sergio **GONZALEZ** – (Mexique – éd. Passage du Nord-Ouest)  
Ramón **GRIFFERO** – (Chili – éd. de l'Amandier)  
María **LONDON** – (Chili – éd. Indigo)  
Eduardo **MANET** – (Cuba – éd. Hugo & Cie)  
Guillermo **MARTÍNEZ** – (Argentine – éd. Nil-Lafon)  
Rafael **MENJÍVAR O.** – (El Salvador – éd. Cénomane)  
Mayra **MONTERO** – (Cuba – éd. Gallimard)  
Nestor **PONCE** – (Argentine – éd. André Dimanche)  
Patricia **RODRÍGUEZ** – (Mexique – éd. des Femmes)  
Ana Helena **ROSSI** – (Brésil – éd. La Roulotte)  
Luiz **RUFFATO** – (Brésil – éd. Métailié)  
Jordi **SOLER** – (Mexique – éd. Belfond)  
Bernardo **TORO** – (Chili – éd. Les Petits Matins)  
Zoé **VALDÉS** – (Cuba – éd. Gallimard)  
et Jean-Paul **DELFINO** – (France – éd. Métailié)

### BELLES LATINAS 2006

Cesar **AIRA** – (Argentine – éd. Christian Bourgois)  
Silvia **BARON SUPERVIELLE** – (Argentine – éd. du Seuil)  
Ramón **DÍAZ-ETEROVIC** – (Chili – éd. Métailié)  
Telmo **HERRERA** – (Équateur – éd. Indigo)  
Carlos **LISCANO** – (Uruguay – éd. Belfond)  
Alan **PAULS** – (Argentine – éd. Christian Bourgois)  
Nélida **PIÑON** – (Brésil – éd. Des femmes)  
Carmen **POSADAS** – (Uruguay – éd. du Seuil)  
Rodrigo **REY ROSA** – (Guatemala – éd. Gallimard)  
Aconcha **SANZ** – (Cuba – éd. Magermans)  
Yasmina **TRABOULSI** – (Brésil – éd. Mercure de France)  
et Agnès **POIRIER** – (France – éd. Michalon)



SIÈGE : 4, rue Diderot, 69001 Lyon (France) – TÉL. 33 (0)4 78 29 82 00

E-MAIL : [belles-latinas@espaces-latinos.org](mailto:belles-latinas@espaces-latinos.org) – SITE : [www.espaces-latinos.org](http://www.espaces-latinos.org)

SIRET : 343 299 905 000 46 – Code APE 9499Z – Association loi 1901 – Commission paritaire de presse N° 0311G 87680.



sur les pas de la liberté...



## Écrivains déjà venus...

### BELLES LATINAS 2005

Marcus **ACCIOLY** – (Brésil - éd. )  
José **ALMINO** – (Brésil – éd. Maisonneuve & Larose)  
Davi **ARRIGUCCI JR** – (Brésil – éd. Gallimard)  
Amilcar **BETTEGA** – (Brésil – éd. Gallimard)  
Leopoldo **BRIZUELA** – (Argentine – éd. José Corti)  
Grecia **CÁCERES** – (Pérou – éd. L'Écluse)  
Modesto **CARONE** – (Brésil – éd. Chandeigne)  
Horacio **CASTELLANOS** – (El Salvador – éd. Les Allusifs)  
Mauricio **ELECTORAT** – (Chili – éd. Métailié)  
Abilio **ESTÉVEZ** – (Cuba – éd. Grasset)  
Jorge **FRANCO** – (Colombie – éd. Métailié)  
Santiago **GAMBOA** – (Colombie – éd. Métailié)  
Silvia **LARRAÑAGA** – (Uruguay) – éd. Terre de Brume)  
Paulo **LINS** – (Brésil – éd. Gallimard)  
Adriana **LUNARDI** – (Brésil – éd. Joëlle Losfeld)  
Ana María **MACHADO** – (Brésil – éd. Vents d'ailleurs)  
Betty **MINDLIN** – (Brésil – éd. Métailié)  
Rodrigo **SOTO** – (Costa Rica – éd. MEET)  
et Jean **SOUBLIN** – (France – éd. Phébus)

### BELLES LATINAS 2004

Bernardo **CARVALHO** – (Brésil – éd. Métailié)  
Pablo De **SANTIS** – (Argentine – éd. Métailié)  
Rocío **DURÁN BARBA** – (Équateur – éd. Baez Oquendo)  
Leonardo **PADURA** – (Cuba – éd. Métailié)  
Eduardo **PLAZA OÑATE** – (Chili – éd. Panormitis)  
Ángel **PARRA** – (Chili – éd. Mille et une nuits)  
Waldo **ROJAS** – (Chili – éd.)  
Luis Fernando **VERISSIMO** – (Brésil – éd. du Seuil)  
et Patrick **DEVILLE** – (France – éd. du Seuil)

### BELLES LATINAS 2003

Eduardo **BERTI** – (Argentine – éd. Actes Sud)  
Alicia **DUJOVNE-ORTIZ** – (Argentine – éd. Grasset)  
Roberto **GAC** – (Chili – éd. La Différence)  
Milton **HATOUM** – (Brésil – éd. du Seuil)  
Jorge **NAJAR** – (Pérou – éd. Folle Avoine)  
Elena **PONIATOWSKA** – (Mexique – éd. Actes Sud)  
Jorge **VOLPI** – (Mexique – éd. Pocket)

### BELLES LATINAS 2002

Luisa **BALLESTEROS** – (Colombie – éd. L'Harmattan)  
Arnaldo **CALVEYRA** – (Argentine – éd. José Corti)  
Vilma **FUENTES** – (Mexique – éd. Les Allusifs)  
Eduardo **MANET** – (Cuba – éd. Laffon)  
Enrique **MEDINA** – (Argentine – éd. L'Atalante)  
Luis **MIZÓN** – (Chili – éd. du Seuil)  
Elsa **OSORIO** – (Argentine – éd. Métailié)  
Ignacio **PADILLA** – (Mexique – éd. Gallimard)  
Alfredo **PITA** – (Pérou – éd. Métailié).  
et Karla **SUÁREZ** – (Cuba – éd. Métailié)



SIÈGE : 4, rue Diderot, 69001 Lyon (France) – TÉL. 33 (0)4 78 29 82 00

E-MAIL : [belles-latinas@espaces-latinos.org](mailto:belles-latinas@espaces-latinos.org) – SITE : [www.espaces-latinos.org](http://www.espaces-latinos.org)

SIRET : 343 299 905 000 46 – Code APE 9499Z – Association loi 1901 – Commission paritaire de presse N° 0311G 87680.



sur les pas de la liberté...

## Conseil littéraire 2010

### Karim **BENMILOUD**

Professeur de littérature latino-américaine à l'université Paul Valéry-Montpellier 3, il est notamment spécialiste du roman mexicain (Sergio Pitlor, José Emilio Pacheco, Rosario Castellanos, Juan Rulfo) et de l'œuvre de Roberto Bolaño. Il est également chroniqueur littéraire à France Culture ("Le RenDez-Vous").

### Sylvie **BOUFFARTIGUE**

Maître de Conférences es Civilisations latino-américaines à l'Université de Savoie, elle coordonne l'axe interdisciplinaire "Liberté dans les Amériques" du laboratoire LLS de l'Université de Savoie. Elle est également collaboratrice du projet TEMA (IDA) et du GRIMH (Groupe de Recherche sur l'Image dans le Monde Hispanique-LCE-Lyon 2). Historienne de la culture, elle travaille sur les formes d'écriture et de représentation de l'histoire nationale des pays de la Caraïbe ainsi que sur la manipulation des figures héroïques, du XIXe au XXIe siècle, et ceci plus précisément, en s'attachant à partir de l'exemple de Cuba.

### Raúl **CAPLAN**

Né en Uruguay en 1962, il réside en France depuis 1987. Depuis l'obtention d'un doctorat en littérature générale et comparée à l'université de Paris 3, il est enseignant-chercheur à l'université d'Angers. Membre de l'équipe de recherche 3 LAM des universités d'Angers et du Maine, il est spécialiste de littératures cubaine et uruguayenne contemporaines.

### Fernando **CARVALLO**

Journaliste d'origine péruvienne, il enseigne à l'Institut des hautes études de l'Amérique latine (IHEAL) et collabore à Radio France Internationale. Il a coordonné un ouvrage collectif *L'Amérique latine et la Nouvelle Revue française 1920-2000* aux éd. Gallimard.

### Milagros **EZQUERRO**

Professeur des universités à l'université de la Sorbonne, elle dirige le séminaire Amérique latine (CRIMIC) à Paris IV. Elle a travaillé sur Juan Rulfo, Augusta Roa Bastos, Manuel Puig, Gabriel García Márquez, Carlos Fuentes, Mario Vargas Llosa et bien d'autres. Elle s'intéresse aussi au théâtre hispano-américain, peu connu et étudié en France.

### Claude **FELL**

Professeur des universités, spécialiste des littératures d'Amérique latine, il anime, chaque mois et depuis plusieurs années, une tribune des livres à la Maison de l'Amérique latine. Il est aussi traducteur et chroniqueur littéraire.

### Jean **FRANCO**

Professeur émérite de l'université Paul Valéry (Montpellier 3) et spécialiste de littérature latino-américaine contemporaine, il vient de codiriger le livre *Les Littératures d'Amérique latine au xx<sup>e</sup> siècle : une poétique de la transgression ?* (éd. L'Harmattan).

### Laurence **HERICAULT-MULLALY**

Maître de conférences à l'université de Bordeaux 3 Michel de Montaigne. Domaines de recherches : cinéma, littérature, civilisation dans l'aire hispano-américaine (Argentine, Cuba, Mexique, Chili).

### Anne-Claire **HUBY**

Maître de conférences, elle a enseigné la littérature hispano-américaine et la littérature comparée à l'université Lumière Lyon 2.



SIÈGE : 4, rue Diderot, 69001 Lyon (France) – TÉL. 33 (0)4 78 29 82 00

E-MAIL : [belles-latinas@espaces-latinos.org](mailto:belles-latinas@espaces-latinos.org) - SITE : [www.espaces-latinos.org](http://www.espaces-latinos.org)

SIRET : 343 299 905 000 46 – Code APE 9499Z – Association loi 1901 – Commission paritaire de presse N° 0311G 87680.



sur les pas de la liberté...

## Conseil littéraire 2010

### Anne HUSSON

Elle dirige le service culturel de la Maison de l'Amérique latine, et organise notamment, depuis vingt ans, avec un groupe de collaborateurs fidèles *La Tribune des livres*, rendez-vous mensuel autour des dernières publications (romans, essais, récits, poésie) d'auteurs latino-américains ou sur l'Amérique latine.

### Pascal JOURDANA

Journaliste littéraire (*L'Humanité*, *Marseille Hebdo*), animateur de débats (Les Jeudis du comptoir à Marseille, Étonnants Voyageurs à St-Malo, Salon du livre de Paris...), il est également conseiller littéraire des Correspondances de Manosque et éditeur externe pour différentes maisons d'édition.

### Jean-Marie LASSUS

Professeur d'université en littérature et civilisation de l'Amérique latine, il enseigne à l'université de Nantes où il a été nommé maître de conférences en 1992 après avoir soutenu à l'université de Paris III La Sorbonne une thèse de doctorat de troisième cycle intitulée *Histoire et épopée dans le cycle romanesque de La Guerre silencieuse de l'écrivain péruvien Manuel Scorza*.

### Fernando MORENO

Professeur des universités à l'université de Poitiers, il en dirige le centre de recherches latino-américaines (CRLA-Archivos). Il est l'auteur de nombreux articles et travaux sur la nouvelle, la poésie et le roman hispano-américains contemporains.

### Françoise MOULIN-CIVIL

Professeur de littérature et de civilisation hispano-américaines, elle préside l'université de Cergy-Pontoise. Ses recherches portent sur la littérature et la culture des Caraïbes hispaniques et francophones et elle s'intéresse plus largement aux littératures d'Amérique latine.

### Florence OLIVIER

Professeur à l'université de Paris XII et spécialiste en littérature latino-américaine, elle a publié au Mexique un ouvrage sur l'œuvre récente de Carlos Fuentes, ainsi que de nombreux articles dans des revues universitaires et culturelles en France et au Mexique. Elle est par ailleurs traductrice.

### Néstor PONCE

Romancier, journaliste, professeur universitaire à Rennes 2, il réside en France depuis 1979. Il est l'auteur de quatre romans, un recueil de nouvelles et un volume de poésie. Il a notamment remporté le prix international de roman Siglo XXI (Mexique).

### Christian ROINAT

Il enseigne la langue et la littérature espagnoles à l'université Jean Monnet de Saint-Étienne ; il a publié en 1992 un guide *Romans et nouvelles hispano-américains*. Il participe à *Belles Latinas* et à la revue *Espaces Latinos* depuis plusieurs années.

### José ROSAS RIBEYRO

Après un doctorat en histoire de l'Amérique latine à l'EHESS (Ecole des Hautes Etudes en Sciences Sociales), il devient journaliste à *Radio France Internationale*, chargé de culture et spécialiste en littérature latino-américaine. Il est auteur de *Curriculum mortis* et *Ciudad del infierno*.

### Marián SEMILLA DURÁN

Professeur des universités, elle enseigne la littérature et la civilisation latino-américaine à l'université Lumière Lyon 2. Elle a travaillé sur Jorge Semprún, Juan Gelman, Leopoldo Brizuela, Felisberto Henández, Fernando Vallejo et autres. Ses travaux sont centrés sur la problématique de la mémoire, l'imaginaire social et la construction des représentations discursives.



SIÈGE : 4, rue Diderot, 69001 Lyon (France) – TÉL. 33 (0)4 78 29 82 00

E-MAIL : [belles-latinas@espaces-latinos.org](mailto:belles-latinas@espaces-latinos.org) - SITE : [www.espaces-latinos.org](http://www.espaces-latinos.org)

SIRET : 343 299 905 000 46 – Code APE 9499Z – Association loi 1901 – Commission paritaire de presse N° 0311G 87680.





sur les pas de la liberté...

## Belles Étrangères 2010 : la Colombie

Du 8 au 20 novembre 2010, le Centre national du livre invite douze écrivains de **Colombie** représentant la diversité de sa production littéraire : poètes, romanciers, essayistes. Le choix des auteurs a été réalisé avec Annie Morvan, conseillère littéraire auprès du Cnl, pour cette édition colombienne des Belles Étrangères.

Seront ainsi accueillis pour représenter la littérature colombienne contemporaine : Héctor **ABAD FACIOLINCE**, Antonio **CABALLERO**, Jorge **FRANCO**, Santiago **GAMBOA**, Tomás **GONZÁLEZ**, William **OSPINA**, Juan Manuel **ROCA**, Evelio **ROSERO**, Gonzalo **SÁNCHEZ GÓMEZ**, Antonio **UNGAR**, Fernando **VALLEJO** et Juan Gabriel **VÁSQUEZ**.

Conçues et organisées par le Centre national du livre pour le Ministère de la culture et de la communication depuis 1987, **Les Belles Étrangères** favorisent la découverte de littératures étrangères ou d'auteurs encore peu connus en France et accompagnent la politique d'aide à la traduction, à la publication et à la diffusion menée par le Centre national du livre.

Le principe repose sur l'invitation, en novembre de chaque année, d'un groupe d'écrivains d'un même pays ou d'une même aire linguistique, et l'organisation d'une série de rencontres, pendant deux semaines, dans toute la France, avec des librairies, des bibliothèques, des universités, des théâtres et des associations culturelles, partenaires du **Centre national du livre**.



Et en résonance avec Belles Latinas nous participons, du 8 au 20 novembre 2010, aux "Belles Étrangères-Colombie". Le mercredi 10 novembre à 18 h 30 à l'Amphi de l'Opéra de Lyon nous présentons les écrivains **Juan Manuel Roca** (éd. Myriam Solal) et **Antonio Urgan** (éd. Les Allusifs).

Le 21 octobre, pendant Belles Latinas, il y aura une projection d'un film sur les auteurs invités.

**Réservations conseillées.**



SIÈGE : 4, rue Diderot, 69001 Lyon (France) – TÉL. 33 (0)4 78 29 82 00

E-MAIL : [belles-latinas@espaces-latinos.org](mailto:belles-latinas@espaces-latinos.org) - SITE : [www.espaces-latinos.org](http://www.espaces-latinos.org)

SIRET : 343 299 905 000 46 – Code APE 9499Z – Association loi 1901 – Commission paritaire de presse N° 0311G 87680.



sur les pas de la liberté...

## PARTENAIRES 2010

**Espaces Latinos** noue chaque année des partenariats\* institutionnels, associatifs et privés qui oeuvrent au bon déroulement et au succès de Belles Latinas. **Sans ces contributions, individuelles et collectives, sans cette énergie, cette passion,** Belles Latinas ne pourrait exister.

**Institutionnels :** Centre national du livre-Vie littéraire / CulturesFrance / DRAC Rhône-Alpes / Ambassades d'Argentine, du Chili, de la Colombie, du Guatemala, du Mexique, du Panamá, du Pérou / Instituto de México / Institutos Cervantes de Lyon, Bordeaux et Paris.

### ORGANISMES ET ASSOCIATIONS EN RHÔNE-ALPES :

**Institutions :** Région Rhône-Alpes / Conseil Général du Rhône / Ville de Lyon / l'Amphi de l'Opéra de Lyon / Mairie du 1<sup>er</sup> arrondissement (Lyon) / Rectorat de Lyon / Université Lumière Lyon II / Université Tous âges Lyon 2 / Université Jean Moulin Lyon 3 / Université Jean- Monnet St-Étienne (CELEC) / INSA de Lyon / Ecole Centrale...

**Théâtres, bibliothèques et médiathèques :** Bibliothèque Inter-universitaire ENS / Bibliothèque Internationale de Grenoble / Médiathèque Jean-Prevost à Bron / Médiathèque Jules Verne à La Ricamarie / Médiathèque La Tarantaize de Saint-Étienne / Médiathèque de Saint-Priest / Centre Le Polaris à Corbas / MJC d'Oullins / Théâtre Jean-Marais à Saint Fons / Voyages Arvel / Café J'Adore /

**Librairies :** Decitre à Grenoble et Lyon / À titre d'aile-Jeunesse à Lyon 1<sup>er</sup> / Des Mémoires à Lyon 7<sup>e</sup>, / Lucioles à Vienne

### AUTRES RÉGIONS

**Organismes et associations :** Maison de l'Amérique latine de Paris / Université d'Angers / Université Blaise Pascal Clermont-Ferrand / Université Paul-Valéry de Montpellier / Université Lille 3 / Université de Nantes Centre de Langues / Université de Poitiers / Université de Rennes 2 / Science Politique à Poitiers / Université Michel de Montaigne -Bordeaux 3 / FAL Bordeaux / Centre langues appliquées à Besançon / Université du littoral à Boulogne / .

**Bibliothèques et médiathèques :** Médiathèque de Lille / Médiathèque de St-Yorre / Médiathèque L'Odysée de Lomme / .

**Librairies :** Albatros à Genève / All Books à Aix -en-Provence / Librairies de Marseille / Librairie le Petits poids à Aix-en-Pce /

**Autres :** ASPAS Provence-Amérique du Sud à Marseille / Association Des auteurs aux lecteurs à Marseille / Association Libraires à Marseille / Centre de recherches latino-américaines Archivos à Poitiers / Cinéma Les Variétés à Marseille / Araucaria à Saint-Yorre / La Samaritaine à Marseille /

**Et les maisons d'édition :** Autrement / Belfond / Cataplume / Equi-librio / Folies d'encre / Gallimard / Les Allusifs / Le Bec en l'Air / Métailli / Phébus / Rivages-Payot / Seuil / Stock...

**Partenariat médias :** Télérama / Courrier International / Books Magazine / La Tribune de Lyon / Le Petit Bulletin / Radio Capão / Radio France Internationale / radios locales / sites web (MAJ en cours).

\*Liste non-exhaustive et en cours de réalisation.  
Dernière mise à jour: le 15 août 2010



SIÈGE : 4, rue Diderot, 69001 Lyon (France) – TÉL. 33 (0)4 78 29 82 00

E-MAIL : [belles-latinas@espaces-latinos.org](mailto:belles-latinas@espaces-latinos.org) - SITE : [www.espaces-latinos.org](http://www.espaces-latinos.org)

SIRET : 343 299 905 000 46 – Code APE 9499Z – Association loi 1901 – Commission paritaire de presse N° 0311G 87680.



sur les pas de la liberté...



**Dans le sobre décor noir et rouge de l'AmphiOpéra de Lyon, nous retrouverons pour la troisième année consécutive les Belles en cadence, à la fois rencontres littéraires, lectures et concerts.**

**D**es échanges littéraires aussi riches que variés, tant les écrivains invités ont des histoires et des préoccupations différentes, tant les genres et styles varient et surtout tant la diversité de l'Amérique latine ressort dans sa littérature qui est cependant universelle. Les auteurs captent l'attention du public, déjà lecteurs de leurs œuvres ou lecteurs potentiels, quand l'animateur de la soirée a "lancé la machine" sans s'imposer.

Cette année encore, chaque soir, des comédiens liront des extraits des livres des auteurs présents : derrière une apparente discrétion, une véritable implication personnelle poindra, transformant chaque lecture en un (trop) court moment de joie ou de tristesse, d'émotion à coup sûr... C'est sur un concert musique classique, traditionnelle, actuelle, etc. qu'auteurs, intervenants et spectateurs se séparent... jusqu'au lendemain.

Des soirées chaleureuses et enrichissantes dont Belles Latinas souhaitent faire partager le plaisir. L'AmphiOpéra de Lyon, pour cette édition d'octobre 2010, nous proposera des soirées lecture et musique de 18 h 30 à 22 h 30 les **jeudi 7, vendredi 8, dimanche 10, jeudi 14, samedi 16, dimanche 17 et mercredi 20 octobre**. Et des rencontres "Courts" de 18 h 30 à 20 h sont en cours de programmation. Sans oublier le Marche latino (le samedi 16) et le Bal de Belles Latinas en clôture le vendredi 22 octobre 2010 !

D'autres lieux sont susceptibles d'organiser ces soirées, en collaboration avec l'AmphiOpéra de Lyon. Contactez-nous pour que nous montions ensemble votre projet. Vous pouvez aussi entrer en relation directement avec François Postaire, directeur de l'AmphiOpéra de Lyon. Des Belles en cadence un peu partout en France, une réalité demain ?



SIÈGE : 4, rue Diderot, 69001 Lyon (France) – TÉL. 33 (0)4 78 29 82 00  
E-MAIL : [belles-latinas@espaces-latinos.org](mailto:belles-latinas@espaces-latinos.org) - SITE : [www.espaces-latinos.org](http://www.espaces-latinos.org)  
SIRET : 343 299 905 000 46 – Code APE 9499Z – Association loi 1901 – Commission paritaire de presse N° 0311G 87680.



sur les pas de la liberté...

## Belles Latinas : provoquer la rencontre C'est encore loin, l'Amérique (latine) ?

Dix-huit écrivains sud-américains, une soixantaine de rencontres, un hommage au travail d'Anne-Marie Métailié, qui fête trente ans d'édition, les 8e Belles Latinas se déroulent à Lyon, à Grenoble, à Saint-Étienne et un peu partout en France, du 5 au 17 octobre 2009.

**R**etour sur l'aventure d'une vie avec Januario Espinosa. L'homme est intarissable. À vrai dire, il y a de quoi... Espaces Latinos vient de fêter vingt-cinq ans d'activités culturelles tous azimuts : une association, une revue, une manifestation littéraire, un festival du film documentaire, des cours de langue... Au n°4 de la rue Diderot, sur les pentes lyonnaises du quartier de la Croix-Rousse, la porte est grande ouverte sur les sociétés et les cultures du sous-continent américain. Réfugié politique du Chili des années noires, Januario Espinosa est « de passage à Lyon depuis 1977 ». Une façon de dire que la mission qu'il s'est donnée, contribuer à un dialogue et à une meilleure connaissance de la société et de la culture de l'Amérique latine en France, reste un combat de tous les instants, même pour le jeune retraité de l'informatique qu'il est depuis deux ans. Car à Espaces Latinos, que l'on contribue à la revue ou que l'on oeuvre pour la venue des écrivains à l'occasion de Belles Latinas, on est souvent bénévole... Passion plutôt que raison : Certes l'association compte cinq salariés (dont plusieurs contrats aidés), notamment pour la partie administrative et l'enseignement, mais le temps plein de Januario Espinosa est uniquement affaire de passion. Une passion qui n'aveugle pourtant pas le directeur de la publication et président de l'association, conscient de la difficulté à mobiliser le public français autour de la littérature sud-américaine : « On se situe toujours à la marge », explique le responsable d'Espaces Latinos, « et la relation des Français avec l'Amérique latine

est plus d'émotion que de raison. » Il n'est qu'à voir comment la Colombie et la guérilla des Farcs ont disparu de notre paysage médiatique depuis la libération d'Ingrid Bettancourt, pour laquelle la France a tant pleuré... Mais des larmes sur ce manque de curiosité de la part du grand public, Januario Espinosa n'a pas le temps d'en verser. La 8e édition des Belles Latinas n'attend pas. En sept ans, plus d'une centaine d'écrivains ont fait le voyage, Espaces Latinos a souhaité mutualiser avec plusieurs structures comme la Maison de l'Amérique latine de Paris ou l'Instituto Cervantes à Paris, les universités de Nanterre, de Nantes et d'ailleurs, des associations de Marseille ou d'Arles. À l'origine de la manifestation, une demande de la part de Guy Darmet pour la 10e Biennale de la danse intitulée « Terra Latina ». Et puis, au fil du temps, la proposition a su se renouveler en fonction de l'actualité littéraire d'écrivains tous traduits en français. De grands noms. D'autres moins connus. Des éditeurs bienveillants comme Anne-Marie Métailié, à l'honneur pour ses trente ans de découvertes sud-américaines. Lyon devrait faire honneur à ce travail précieux mené sans gros moyens. Quant à ce festival itinérant, promenant avec lui les représentants d'une littérature incroyablement riche et vivante, il continue courageusement son chemin.

**Livre & Lire**

(Agence Rhône-Alpes du livre et la documentation Octobre 2009)



SIÈGE : 4, rue Diderot, 69001 Lyon (France) – TÉL. 33 (0)4 78 29 82 00

E-MAIL : [belles-latinas@espaces-latinos.org](mailto:belles-latinas@espaces-latinos.org) - SITE : [www.espaces-latinos.org](http://www.espaces-latinos.org)

SIRET : 343 299 905 000 46 – Code APE 9499Z – Association loi 1901 – Commission paritaire de presse N° 0311G 87680.



sur les pas de la liberté...

## Espaces Latinos : la structure organisatrice

L'association culturelle Nouveaux Espaces Latinos (Espaces Latinos) a été fondée à Lyon en septembre 1984, dans le but de promouvoir auprès d'un public francophone les sociétés et cultures de l'Amérique latine dans toute leur pluralité. Depuis sa création, elle n'a jamais cessé de diversifier ses activités. Elle édite une revue bimestrielle en français écrite par une équipe pluridisciplinaire qui commente et analyse l'actualité latino-américaine, notamment à travers des dossiers thématiques. Distribuée dans toute la France, cette revue a été l'axe central des premières années de l'association. Son format s'est aujourd'hui développé, enrichi, et vise un public de plus en plus large.

### UN ESPACE INTERCULTUREL

Depuis septembre 1988, avec une structure permanente, Espaces Latinos a élargi ses activités avec la création de cours d'espagnol et de portugais, l'organisation de conférences et de rencontres thématiques.

Avec les années, Espaces Latinos est devenu un lieu de mémoire et de dialogue culturel intergénérationnel. Français et Latino-Américains s'y rencontrent pour partager leurs expériences, les clivages culturels se brisent. Les cours de langues proposés toute l'année sont autant de moyens d'accéder à la connaissance des peuples.

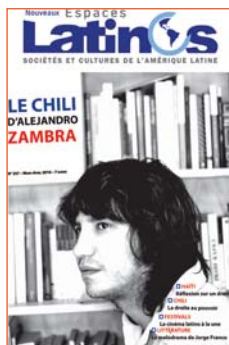
Ces projets de grande envergure sont possibles grâce à l'aide de plus d'une centaine de bénévoles supervisés par les salariés de l'association. Professionnalisme et dynamisme sont les atouts majeurs de l'équipe d'Espaces Latinos.

### DES MANIFESTATIONS CULTURELLES

Avec le soutien de la municipalité de Lyon, l'association s'est lancée dans une politique de manifestations culturelles. Ainsi, en 2002, nous organisons *Mémoires d'exil*, manifestation commémorant la fin des dictatures latino-américaines dans les années 1970-1980, Lyon étant alors une terre d'asile pour les exilés. Devant le succès rencontré par cette manifestation, l'association a organisé la même année *Belles Latinas*. Cette manifestation repose sur l'organisation de rencontres entre des auteurs latino-américains et les lecteurs francophones.

En 2007, une nouvelle manifestation culturelle voyait le jour, *Documental*. Ce festival se présente sous forme de rencontres autour de films documentaires sur l'Amérique latine. Il repose sur l'organisation de soirées "projection-débat".

En 2010, Espaces Latinos centrera ses activités autour du bicentenaire de l'indépendance de huit pays latino-américains : l'Argentine, la Bolivie, le Chili, la Colombie, l'Équateur, le Mexique, le Paraguay et le Venezuela... À suivre.



SIÈGE : 4, rue Diderot, 69001 Lyon (France) – TÉL. 33 (0)4 78 29 82 00

E-MAIL : [belles-latinas@espaces-latinos.org](mailto:belles-latinas@espaces-latinos.org) – SITE : [www.espaces-latinos.org](http://www.espaces-latinos.org)

SIRET : 343 299 905 000 46 – Code APE 9499Z – Association loi 1901 – Commission paritaire de presse N° 0311G 87680.



sur les pas de la liberté...

## Équipe de pilotage

### Les permanents (par ordre d'entrée en scène) :

**Januario ESPINOSA** : fondateur de l'association. Né au Chili en 1947, il a suivi des études d'administration et des études de communication. Depuis son arrivée comme exilé en France, en 1977, il travaille parallèlement comme analyste de grands systèmes informatiques et comme journaliste et directeur de la revue *Espaces Latinos* depuis sa fondation en septembre 1984.

**Olga BARRY** : elle a fait des études de lettres au Chili. Arrivée en France en juillet 1977 comme exilée, elle a fait à Lyon des études de sociologie et de philosophie. Cofondatrice de l'association *Espaces Latinos*, elle enseigne l'espagnol depuis 2000 à l'université Jean Moulin Lyon 3 et elle est éditorialiste de la revue *Espaces Latinos*.

**Alain BREITNER** : logisticien en transports, il rejoint l'équipe d'*Espaces Latinos* en 2004 ; il est responsable de la logistique et de l'intendance de *Belles Latinas*.

**Blandine DOUKI-SAINT-OYANT** : de formation littéraire, après une carrière de cadre administratif, elle est maintenant lectrice pour des maisons d'édition. Elle fait partie de l'équipe de rédaction d'*Espaces Latinos*.

### Les chargés de mission :

**Naomi ALIAGA** : née à Stuttgart en Allemagne, a passé une partie de son enfance à Valparaiso du Chili puis arrive en France avec sa famille à l'âge de 8 ans. Après un baccalauréat littéraire à Nantes, elle fait ses études de Sciences Politiques à l'université Lyon 2 et intègre *Espaces Latinos* en février 2010 où elle est chargée du suivi de *Belles Latinas*.

**Josilene BOMFIM DA SILVA** : elle a suivi un double cursus en lettres options portugais et français au Brésil. Actuellement étudiante en master 2 professionnel en traduction littéraire et édition critique à l'université Lyon 2, elle rejoint l'équipe *Espace Latinos* pour l'organisation de *Belles Latinas*.

**Muriel CARRILLO** : titulaire d'une licence d'études cinématographiques et audiovisuelles, elle est actuellement chargée de projets culturels à *Espaces Latinos*.



SIÈGE : 4, rue Diderot, 69001 Lyon (France) – TÉL. 33 (0)4 78 29 82 00

E-MAIL : [belles-latinas@espaces-latinos.org](mailto:belles-latinas@espaces-latinos.org) - SITE : [www.espaces-latinos.org](http://www.espaces-latinos.org)

SIRET : 343 299 905 000 46 – Code APE 9499Z – Association loi 1901 – Commission paritaire de presse N° 0311G 87680.

